

## 关于汉语拼音方案中的省略字 和一些变化规则的研究

盧仲衡 馬利英

中国科学院心理研究所

### 一、汉语拼音方案的科学性及优越性

汉语拼音方案是利用拉丁字母和北京音组织起来的中国的文字的基础。汉语拼音字母中的复韵母和鼻韵母是由两个或两个以上的单韵母组成的。除开带ng的鼻韵母本身较难拼音之外其余的复韵母本身都可以进行拼音的。所以在拼音字母中,只要掌握 26 个(实际应用是 25 个)名称音的字母之后,其余的复韵母和鼻韵母几乎都可以利用逻辑记忆方法把它们记住,而不必再用机械记忆的方法了。掌握了全部 57 个字母之后,要掌握全部汉语的音节也就不难了。以北京音做基础的汉语音节也不过四百多个,学完了这四百多个音节就等于掌握了全部汉语的声音。汉语的每一个音节就几乎都是由声母与韵母组合而成的(自然也有例外),声母与韵母相拼是比韵母本身相拼要容易得多,所以掌握了复韵母、鼻韵母本身的拼音,则对汉语音节的拼音就非常容易了。

汉语拼音方案除开其本身是很科学之外,它的作用也非常大:(1)汉语的汉字本身不表音(虽然有一些形声字,但是表音也不准确),并兼汉字的数目多、笔画繁、难分辨、难写、难记忆,所以要学好汉字就需要很长的时间并且学了后也容易发生错误。但是如果把汉语拼音方案作为文字来学习的话,由于其本身能表音,并兼笔画少、易写、易认、易记忆,则成人和儿童学习它在时间上就可比学习汉字时缩短一半以上,这问题也不难得到确实的证明。(2)学习汉语拼音方案对于扫盲、巩固已学习的汉字和扩大汉字的词彙也是一个有力的工具。我们曾经在定县西堤阳村利用它来扫盲进行过试验,一般说来,效果都是很好的,最高速度者,在 49 分钟内,在脱离拼音字母拐杖之后还能记住 358 个汉字。掌握了拼音方案之后,既可以利用它来帮助恢复已遗忘了的汉字的读音,也可以帮助扩大汉字的词彙。(3)拼音方案可以帮助推广普通话,成为全国人民口语交流经验的有力工具。

### 二、问题的提出及其研究方法

#### 1. 研究问题的提出

前面简略地叙述了汉语拼音方案的科学性和它的优越性。但是并不是说汉语拼音方案已经尽善尽美了,事实上它的个别一些变化规则在学习上仍然造成了很大的困难,而这些困难点如果得到彻底的解决,自然会大大地缩短学习时间并可避免错误。这些困难点是:(1) iou、uei、uen 在其前面加声母时省略为 iu、ui、un;(2) ü 在 j、q、x 后面要省略其头上两点;(3) i 和 u 字母开始的复韵母和鼻韵母在其自成音节时,i 改为 y, u 改为 w;(4) i

和 ü 本身自成音节时, i 前加 y; ü 前加 y 并取消其头上两点; (5) 带 ng 的鼻韵母在拼音时也是很困难的。

以上的省略字和变化规则, 对于一般的学习者来说, 是不可理解的和难于辨别的。例如: 我们在定县东亭乡西堤阳村农民拼音方案学习班、北京崇文区西园子小学学区教师拼音方案学习班和丰台高佃学区小学教师拼音方案学习班中, 都听到学员们询问 iou、uei、uen 省略为 iu、ui、un 而中间缺了一个字母为什么还读成同样的音呢? 这不仅学员不理解和在听觉上分辨不出这些音的差别, 事实上老师本身也不是真正理解的。老师也只能照本宣读, iou、uei、uen 前面有声母时则中间的字母省略, 即成 iu、ui、un 的形式, 而省略的原因是因为前面有声母时则中间的韵母弱化了。学员继续追问为什么弱化就要省略呢? 难道几个字母合成的复韵母, 每个字母的读音的轻重程度都一样吗? 最后老师只能说省略是为了节省纸张的, 你们就死记它们吧。由于 iou、uei、uen 的省略使学员们难于理解而容易发生错误的关系, 因此在定县东亭乡各村的农民拼音学习班中也曾运用各种不同的教法。有些老师以不省略的形式做主, 而省略的形式做副(用括号括起来); 也有些老师把省略的形式做主, 而不省略的形式做副(用括号括起来)。两种方法都是要学员们死记这两种形式, 但是学员在练习的过程中或考试的过程中总免不了要产生错误和混乱的。至于 ü 在 y、j、q、x 后面要省略其头上两点, 而在 n、l 后要保存其头上两点, 这个规则也使学员们常常要问为什么要这样的规则。带 ng 的鼻韵母的音节也使学员们感到拼音十分困难。i 和 u 开始的复韵母或鼻韵母在其自成音节时, i 改为 y, u 改为 w, 也使学员们发生混乱的现象。

## 2. 研究的方法

我们在定县西堤阳村和东堤阳村的农民拼音学习班中利用问卷法专门试验过上述的省略字和一些变化的规则。为了避免学员知道我们试验的目的, 我们也利用作为背景刺激物的一些字。试卷分两道题, 第一道题是汉字注拼音, 第二道题是拼音注汉字。第一道题的内容是: 少、优、归、些、丢、削、究、拥、均、缺、兵、吞、约、威、心、秋、梟、温、鱼、扔、晕、刀、拼、春、推。第二道题是: cai, liu, huo, biao, zhuei, duan, qiong, suen, huan, yuan, qiu, gong, nüe, gui, hua, kun, zai, kuai, niou, qing, shui, men, dun, shuang, xiu (在这道题中, 特别地应用了 zhuei, suen, niou 等三个不省略的形式, 看看有没有学员能指出这些是错误的)。

在这两村的试验班中, 我们都是选择一些认识汉字较多的、拼音字母学习比较好的学员进行试验。西堤阳村选择一部分半文盲参加这个试验, 他们学完拼音字母之后并已接着学过 30 至 50 页的拼音扫盲课本。东堤阳村选择一部分业余小学的学员, 他们学完拼音字母之后并已接着学过业余高小拼音课本 30 至 50 页。我们也邀请那些教这两村拼音学习班的民师参加我们这一个试验, 她们是在定县专门受过一星期拼音方案训练的, 并且在农民拼音学习班中教学员学完了拼音字母并指导学员利用拼音字母突击学习汉字。她们在课堂上也常常对学员讲 iou、uei、uen、ü 的省略规则和 y、w 的变化规则, 教学员在什么条件下应用省略形式和那些变化规则。

我们对北京西园子学区小学教师拼音学习班、丰台高佃学区小学教师拼音学习班、定县扫盲干部拼音学习班、保定市业余教师拼音学习班等的学员们虽然没有进行过关于上述问题的专门研究, 但是对其结业时的试卷分析也获得同样的效果。

表 1 东堤阳和西堤阳村农民汉语拼音学习班有关省略字母和一些变化規則的試驗結果

發生錯誤的種類 發生錯誤的字母 發生錯誤的總人數 被試者	iou 省略為 iu		uei 省略為 ui		uen 省略為 un		ü 前加 y 去兩點		在 j 后的 ü 省略		在 q 后的 ü 省略		i 改 y		u 改 w		in 寫成 ien 或其他的字母		ing 寫成 ieng 或其他的字母		ong 寫成 oeng 或其他的字母	
	全部錯誤的	1 個錯誤的	全部錯誤的	1 個錯誤的	全部錯誤的	1 個錯誤的	全部錯誤的	2 個錯誤的	1 個錯誤的	全部錯誤的	2 個	2 個	全部錯誤的	1 個	全部錯誤的	1 個	全部錯誤的	1 個	全部錯誤的	全部錯誤的	全部錯誤的	
拼音班教師	1	1	1	2	1				2	2												
西堤陽村學員	5	3	6	1	9	4	1	2	7	4	2	4	3	2	6	6	5					
東堤陽村學員	10	1	7	2	10	7	4	10	9	2	9	10	1	5	3	8	10					8

表 2 崇文區西園子小學學區和丰台高佃學區小學教師拼音學習班中有关省略字母和一些变化規則的發生錯誤的分析結果

發生錯誤的種類 發生錯誤的總人數 被試者	iou 省略為 iu		uei 省略為 ui		uen 省略為 un		ü 前加 y 去兩點		在 j, q, x 后的 ü 省略		i 改 y		u 改 w		in 寫成 ien 或其他的字母		ing 寫成 ieng 或其他的字母		ong 寫成 oeng 或其他的字母		en 與 eng 不分	
	全部錯誤的	3 個	全部錯誤的	2 個	全部錯誤的	6 個	全部錯誤的	142 個	47 個	209 個	76 個	50 個	113 個	56 個	96 個	2 個	全部錯誤的	全部錯誤的	全部錯誤的	全部錯誤的		
西園子小學教師拼音學習班學員	114	78	45	142	47	209	76	50	113	56	96	2										
高佃學區小學教師拼音學習班的學員	3	2	6	13	4	9	13	4	9	13	7	5	7	2								

表 3 定县扫盲干部和扫盲教师的拼音学习班中有关省略字和一些变化规则的发生错误的分析结果

发生错误的种类 发生错误的人数 被试者 总人数	对省略字的改错		在 n 后面 ü 的两点不能省略而发生错误的	在 x 后面 ü 的两点省略而发生的错误的	ing, eng 写成 ng 的错误的	ong 写成 ung 或 ueng 的错误的	对 you 写成 iou, yui 或 yeo 等的错误的
	对 uei (shuei) 应省略为 ui (shui) 而发生的错误的	对改正省略字 uei (qiu) 为 iu (qiu) 而发生的错误的					
73	14	8	10	4	12	19	13
定县扫盲干部和教师拼音学习班学员							

表 4 保定市业余学校教师的汉语拼音学习班中有关省略字和一些变化规则的发生错误的分析结果

发生错误的种类 发生错误的人数 被试者 总人数	对 uei (huei) 应省略为 ui (hui) 而发生错误的	对 uei 自成音节应改为 wei 而发生的错误的	对 uen 自成音节应改为 wen 而发生的错误的	对 üe 在 y 后面应取消 ü 头上的两点而发生的错误的	对 i 单独成音节要加 y 而发生的错误的	对 ing 写成 ieng, ueng, in, ion 等的错误的	对下列改错项而未能改正的			
							对 kaihuei 的 huei 应省略为 hui, 而未改正的	对 buxieng 未能改成 buxing 者	对 guengzuo 未能改成 gongzuo 者	对 yenmien 未能改成 yenmin 者
59	20	21	20	5	18	15	8	15	15	
保定市业余学校教师汉语拼音学习班										
保定市红星路街业余学校教师汉语拼音学习班	3			2						

附註：表2、表3、表4的材料都是利用结业时的试卷分析的材料，由于各个学习班的考题不同，因此，分析的项目就很难一致。例如在表3中就没有 uen 的省略字，在表4中的就缺乏 iou 的省略字，特别是表4中红星路街的材料做得最多。文中所說的百分數是按照实有人数計算的，文中沒有說的项目并不是說对某項沒有錯誤，而是表示試題中缺这一項目。事实上我們所研究的项目沒有任何一班不犯这类错误的。

### 三、对于 iou、uei、uen、ü 的省略和 y、w 变化规则难于理解和难于掌握的一些事实材料

#### 1. 关于 iou、uei、uen 前面有声母时要省略为 iu、ui、un 而发生的错误。

前面已经说过，在东、西堤阳村农民拼音学习班的学员不仅学完汉语拼音字母而且也读过 30 至 50 页利用拼音字母注音的课本，但是对 iou、uei、uen 的省略规则仍未掌握好。从表一可以看见，东、西堤阳村参加考试的 20 个农民学员对 iou 的省略而发生错误的占总人数的 95%、对 uei 的省略而发生错误的占 80%、对 uen 的省略而发生错误的占 100%。这里特别值得注意的是担任东、西堤阳村拼音学习班的民师天天都对学员说“前面有声母时，不用 iou 而用省略的 iu、不用 uei 而用省略的 ui、不用 uen 而用省略的 un”，但是这三位民师参加考试时，对 iou 的省略而发生错误的占 100%、对 uei 的省略而发生错误的占三分之二、对 uen 的省略而发生错误的占三分之一。由此可见，农民不仅对于 iou、uei、uen 省略中间的字母(iu、ui、un)还读同样的音使人难于理解，而且在记忆上已能区分这两种的用法(在听觉上不一定能区分)并能教人的教师在书写上也发生同样错误。特别值得注意的是，在拼音注汉字中，对所有学员包括教师在內对于 zhuei、suen、niou 三个字都没有自动提出是错误的或者改为省略的形式。可见，对省略字的掌握是一件极不容易的事。

现在让我们来看看北京西园子学区和丰台高佃学区的小学教师学习拼音字母结业时对 iou、uei、uen 省略规则掌握的情况。从表 2 可以看见，这两个学区参加拼音方案学习的小学教师共 361 人，其中对 iou 的省略而发生错误的占总人数 34%、对 uei 的省略而发生错误的占 23%、对 uen 的省略而发生错误的占 15%。从表三可以看见，定县扫盲干部参加拼音学习班的学员共 73 人，其中对 uei 的省略而发生错误的占 19%，在题目中指明是改错题而对 uei 的省略未能改正者占 11%、对 iou 未能改正的占 19%。从表四可以看见，保定市业余教师参加拼音学习班的学员共 71 人，对 uei 的省略而发生错误的占 32%。在改错题中对 uei 的省略而未能改正的占 26%。这里应该注意到的是，这些学区的教师绝大部分是讲普通话的和懂注音符号的，并且多数都学过外文的（定县区例外），但是对 iou、uei、uen 的省略的掌握仍然感到极为困难，甚至有三分之一人对此发生错误的。

对这些省略字发生错误的原因，主要是其省略的形式和不省略的形式的声音的区别是在听觉阈限下的，因而无法理解这种省略形式，以至青年和成人的最好的理解记忆无法运用，只有依靠机械记忆才能把它们记住，这样记住的东西也很容易遗忘。由于其很相似，也不容易形成分化。

#### 2. 关于 ü 的头上两点省略的规则而发生的错误

ü 韵母在北京话中只和 j、q、x、n、l 相拼，而 j、q、x 不和 u 相拼，因此 ü 和 j、q、x 相拼成音节时就取消其头上两点（即写成 u），但仍读 ü 音，因 n、l 仍和 u 相拼，所以在 n、l 后面的 ü 的两点仍保留。ü 自成音节时则取消两点加上 y，即 yu（鱼）。由于这些变化规则而发生错误的情形特别多，兹分别略述之。

(1) ü 前加 y 去两点而发生的错误：从表 1 可以看见，东、西堤阳村农民学员对 ü 前加 y 去两点而发生错误的占总人数的 90%，而担任这两村拼音学习班教学的民师对此发生错误的也占三分之二。从表二可以看见，西园子和高佃学区参加拼音学习班的小学教

师对此发生错误的占总人数的 44%。由此可见,ü 前加 y 去两点的变化规则,在农民中和小学教师中都不容易掌握而且常常发生错误。

(2) 对于 ü 在 j、q、x 后面因其两点省略而发生的错误:东、西堤阳村农民学员对 ü 在 j 后面省去两点而发生错误的占总人数的 85%、对 ü 在 q 后面省去两点而发生错误的占 65%,教师对此两者发生错误者各占三分之二。西园子和高佃学区的小学教师对于在 j、q、x 后面的 ü 的两点省略而发生错误的占 15%。定县扫盲干部对 ü 在 n 后面不能省略两点而发生错误的占 14%。由此可见,ü 的两点省略的规则也是很不容易掌握和记住的。原因也是对 ü 在什么条件下要省略其头上的两点、什么条件下不能省略的规则很难理解,只有应用反复的死记才能把这些规则记住。

### 3. 对于 i 改 y 的规则而发生的错误

i 开始的复韵母和鼻韵母在其自成音节时则把 i 改为 y,但是当 i 自成音节或鼻韵母中只有 i 是韵母的时候则不是改 y 而是加上 y,对于这个规则掌握不好者亦不是少数。

(1) 对于把 i 改为 y 而发生的错误:从表 1、表 2 可以看见,东、西堤阳村农民学员对此而发生错误的占总人数 85%;西园子和高佃学区小学教师对此而发生错误的占总人数的 61%。在这里应该注意到,小学教师对所有规则中发生错误最大的要算这个规则。

(2) 对于 i、in、ing 自成音节加 y 而发生的错误:从表二可以看见,西园子和高佃学区小学教师对此而发生错误的占总人数的 29%。从表 4 可以看见,保定市业余教师对此发生错误的占 9%。

### 4. 对于 u 改 w 的规则而发生的错误

u 开始的复韵母和鼻韵母在其自成音节时,则把 u 改为 w,但是当 u 自成音节时则不是改为 w 而是加上 w。对于这规则发生错误的人非常多。从表一可以看见,东、西堤阳村农民学员对此发生错误的占 70%,而其老师对此发生错误的占三分之一。从表 2 可以看见,崇文学区和高佃学区小学教师对此发生错误的占 25%。从表四可以看见,保定市业余学校教师对此发生错误的占 34%。

### 5. 对于鼻韵母发生的错误

在韵母当中以鼻韵母较难学习,主要原因是鼻韵母的 n 的读音与 n 用在音节开始时的读音不同,有些教师也交代不清楚,最为困难的要算后面带 ng 的鼻韵母,因为 ng 两个声母拼成一个音是令人难以理解的。兹分别略述之:

(1) 对于把 in 写成 ien 或写成其它字母而发生的错误:在东、西堤阳村中农民学员对此而发生错误的占总人数的 70%;在西园子和高佃学区中小学教师对此发生错误的占总人数的 14%。从表 4 可以看见,保定市业余学校教师在改错项而未能加以改正的占 25%。

(2) 对于把 ing 写成 ieng 或写成其它字母而发生的错误:在东、西堤阳村中农民学员对此发生错误的占总人数的 70%;在西园子和高佃学区中小学教师对于发生错误的占总人数的 34%。从表 3 可以看见,定县扫盲干部对此发生错误的占 18%。从表 4 可以看见,保定市业余教师对此发生错误的占 28%。

(3) 对于把 ong 写成 ueng、ung 或 uong 而发生的错误:在东、西堤阳村中农民学员对此发生错误的占总人数的 80%;在西园子和高佃学区中的小学教师对此发生错误的占总

人数的 17%。从表 3 中可以看出，定县扫盲干部对此发生错误的占 26%。

(4)对于把 eng 写成 ong 而发生的错误：在东、西堤阳村中农民学员对此发生错误的占总人数的 65%。在西园子学区中的小学教师也有 en 与 eng 不分的现象产生。从表四可以看出，保定市业余教师在改错题中对此未能加以改正的占 25%。

#### 四、我们对这些问题的看法和建议

##### 1. 对 iou、uei、uen 的省略的意见和建议

从前面我们研究分析的事实来看，无论农民或小学教师对 iou、uei、uen 的省略而发生错误的情形都非常严重的，甚至教学员如何应用省略字的教师在考试时也发生同样的错误。学员们会产生这样大的错误的主要原因是不理解为什么 iou 省略为 iu 还读 ióu 音，uei 省略为 ui 还读 uei 音，uen 省略为 un 还读 uen 音。我们也不能很好地说明在前面加上声母时就读 iu、ui、un 的音而不是读 iou、uei、uen 的音。iu、ui、un 到底是拼出什么音呢？与 iou、uei、uen 拼出来的音有什么不同呢？我们对此是不理解的，而一般的拼音教师对此也不是很清楚的。只有照书宣读，说这三个复韵母前面加上声母时则中间的母音弱化了，因此就要省略，以此不能说服学员时，就说这些字省略去一个字母则可以省多少多少纸张等。有学员问过我们，iou、uei、uen 在加声母时可以省略中间的韵母，为什么 uai、uan 不能省略中间的字母呢？我们只能说，因为 a 在这两个复韵母中是重音之所在或说这个部位的音不能省略，只有 o、e 才能省略的。他们进一步追问 iong、ueng 这两个韵母 o、e 也是中间的，不正是符合这种省略的原则吗？在前面加上声母时为什么不省略去其中的 o、e 呢？我们就无言以对，只有叫他们死记住这三个省略字吧了。

我们也深信语言学家们决定 iou、uei、uen 的省略是有科学根据的，语言学家对于在加上声母时省略与不省略的声音是有区别的，在听觉上能分辨出来的，但是一般人就很难区别出省略与不省略的声音，特别是方言区的人更难区别这些音，这两种音的区别对一般人来说可能是在听觉阈限之下的，这也不难得到证明的。根据语音来说，iou、uei、uen 在加上声母时，则中间的韵母是弱化了，但是只有在某种程度上的弱化而绝不是此音完全没有的，在发音时这些被省略的母音仍然是省不掉的，例如发 iu 音时舌头滚动时必经过 o，除非发完 i 音之后马上停止一下才到 u，这样才能避免没有 o 的声音。发 ui 音时，舌头滚动也经过 e 音，发 un 音时，舌头滚动也经过 e。虽然 o、e 在这三个复韵母中因为处于前后两个高元音之间而变弱化，但是弱化不等于消失。事实上 o、e 这两个音的性质没有改变。如果遇到需要强化的环境，它就会恢复它本来的面目。例如油是 iou，油儿是 ior，不是 iur；味是 uei，味儿是 uer，不是 uir。这是 o、e 这两个音没有消失的强有力的证据。所以我们认为仅仅根据有些弱化而加以省略是欠缺充分理由的，人为地造成使学习者难于理解和容易形成错误的。对于语音学我们是外行，但是我们也听过多年从事拼音教学工作者的辩论，有人举 gui 为例，说省略了中间的 e 是弱化了，而另一个人说，举这个例不恰当，gui 中间的 e 正是发重音的，这也表明了对于省略字不好掌握的。至于弱化就可以省略这一点我们是不同意的，复韵母都是由两个以上的单韵母构成，而复韵母中在加上声母时读重音的也只有一个，而其它的韵母必有弱化的，为什么不省掉呢？！所以我们认为每一个复韵母都应作为一个整体来看待，弱化的也不应该省掉，以免使学习者感到不可理

解而造成很大的混乱。

### 2. 对 ü 的两点省略的意见和建议

从前面我们的研究分析的事实来看,对 ü 的省略而发生错误的情况也非常严重,教学人员如何应用 ü 的省略形式的教师在考试时也发生同样的错误。学员们产生这样大的错误,主要原因是不理解为什么要省略。就我们所知,ü 在 j、q、x 后面省去两点不是语音上的问题,而是因为北京话没有 j、q、x 和 ü 相拼的音,只有和 ü 相拼的音,所以 ü 上的两点就省略,以免写过一个音节后回过头来点这两点。ü 本身自成音节时则加 y 去两点,也是因为 y 不与 u 相拼而取消两点,加 y 是为了隔音之用(关于隔音问题留待下面再谈)。但是我们也必须知道,为了书写上方便而省去 ü 的头上两点而需要死记多少规则呢?要记住 u 不与 j、q、x、y 相拼,因此 ü 就省略其两点而仍读 ü 的声音, n、l 因为要和 u 相拼,所以在 n、l 的后面的 ü 的两点仍然要保留等等。要死记这样多的东西焉得不乱不错呢?所以我们主张 ü 上的两点仍然保留,以免人为地造成学习上的困难以及不可理解,从而也使学习者造成了这样大的错误和混乱。

### 3. 对于 y、w 变化规则的意见和建议

从前面的研究分析的事实来看,对于 i 字母开始的复韵母或鼻韵母在其自成音节时则把 i 改为 y,在 i 自成音节或鼻韵母中只有 i 是韵母的时候则不是把 i 改为 y 而是加 y;对于 u 字母开始的复韵母或鼻韵母在其自成音节时则把 u 改 w,在 u 自成音节时则加 w。学员们对于这些变化的规则也是非常难于掌握的,因此产生非常多的错误。但是这种 i 改 y、i 前加 y、u 改 w、u 前加 w 的规则完全为了在词儿速写时起隔音作用的,这些规则好象是很难免的。但是这些规则也的确难于掌握,即算在意识上理解了这些规则,而在书写时也常常会产生错误的。最好还是用隔音符号,事实上隔音符号在拼音文字中总是免不了要用的,只有用多一些和用少一些的区别。有人说,如果不用 y、w 来隔音,则在一个词中就要用很多隔音符号,就我们认为也不会太多的,最长的一个词中绝不会超过两个以上的隔音符号,因为构词的字母太多太长对于记忆也是不利的。如果一定要保持 y、w 作为隔音之用,则我们认为也不应该要这些变化规则,使人难于记忆而容易发生混乱,我们就把 y、w 作为普通声母来教学就足够了。因为 i 要改 y 或要加 y、u 要改 w 或加 w 都是为了从 i、u 开始的复韵母和鼻韵母自成音节或 i、u 本身自成音节时用的,也即是说,只有一个这样的音节。例如 ian 是由 i 与 an 构成的鼻韵母,只作鼻韵母用,而本身不改变, yan (烟)的音节是用 y 与 an 相拼就成了;又如 uang 是由 u 与 ang 构成的鼻韵母,只作鼻韵母用,而本身不改变, wang (汪)的音节是用 w 与 ang 相拼就成了。y、w 作为普通的声母可以应用到所有需要改 i 为 y、改 u 为 w 的任何复韵母和鼻韵母上去,而不需要对 y、w 变化规则作特殊的记忆。至于需要加 y 的 i、in、ing 三个鼻韵母和需要加 w 的 u 韵母,最好还是如 an、en 一样,采用隔音符号,否则也不需要一条加 y、w 的规则,就把 y、w 作为普通声母, y 与 i、与 in、与 ing 相拼, w 与 u 相拼就是了,横竖用 y、w 与它们相拼也是得到同样的音。退一步来说,就算死记 yin (因)、ying (英)、yi (衣)、wu (乌)这四个音节,也要比记忆在什么条件下 i 之前是加 y 的而不是改 y 的、在什么条件下 u 是加 w 的而不是改 w 的两条规则容易得多,而且也不会产生混乱。所以我们建议取消 y、w 的变化规则,最好就是用隔音符号代替它们,否则就把 y、w 作为普通的声母直接与其前的一个韵母相拼,这样既不要死记



这种特殊的规则，也就自然不会产生这样多的错误和混乱的现象。

#### 4. 对于鼻韵母的意见和建议

从前面的研究分析的事实来看，带 n 的鼻韵母和带 ng 的鼻韵母都使学员产生很多的错误，特别是带 ng 的鼻韵母使学员产生错误最多。就我们认为对于带 n 的鼻韵母产生错误（例如 in 写成 ien）的主要原因是在教学时教师没有把 n 用在音节开始和作为鼻韵母的 n 的两种读音清楚地告诉学员，并且一般教师都用注音符号来给鼻韵母注音，例如 en 注ㄣ, in 注ㄨㄣ, 从此推论, in 就写成 ien 了，因此学员容易产生这一类错误，这是教学法上的问题。至于带 ng 的鼻韵母使学员产生错误特别多（见表 1、表 2、表 3、表 4 的 ing、ong、eng 项），就我们看来，产生这类错误的主要原因有两方面，一方面的原因与上述 n 的原因相同，另一方面的原因是对于 ng 应该念什么音以及 n 与 g 两个都是声母怎么能相拼成一个音的问题不够了解。事实上，教师一开始就已经告诉学员两个声母不能相拼，相拼也发不出声音来。如果教学员把 n 与 g 相拼成一个音，那么就会破坏了整个拼音的规则（即声母一定要与韵母相拼才能拼出音来的规则）。我们建议用 v 代替 ng，横竖 v 字在字母中还没有被运用到的，北京话没有应用这个音的，也就不必留它作为将来翻译外国地方、人名之用，可以定出 v 发什么声音才是最适合 ng 的声音，这样既可以使带 ng 的鼻韵母容易拼音、容易记忆，也可以在书写时、印刷时节省一个字母。如用 v 代替有困难，则用其省略形式<sup>3</sup>也成，多一个字母也没有多大关系的，俄文就不只多一个字母。至于 zh、ch、sh 的声母本身也不能进行拼音，也是很特殊的声母，最好还是用其省略字 ʒ、ç、ʃ 永远代替它们，取消 zh、ch、sh 的声母。如果 ng 用 v 来代替，zh、ch、sh 用 ʒ、ç、ʃ 来代替的话，则拼音字母中的复韵母和鼻韵母就再没有什么不可以拼音的东西了。这样就可以使整套拼音字母更科学和使学习者更容易理解，既可帮助记忆，也不会形成混乱的现象。

我们是根据学习者对省略字和对一些变化规则难于理解和难于记忆以及在考试中对这些问题的发生很大错误的情况下，才提出这些意见和建议的。我们认为文字改革的主要意义是为了使广大的人民群众有一套容易学习、容易理解和容易记忆的文字，所以我们认为这一套拼音文字的变化规则应尽量通俗化、简单化。但是我们这些意见可能是不全面的，也许过多地强调了学习方面，而忽略了其它更重要的方面，希望大家给予指正。

(1958年12月2日收到)

## ИЗУЧЕНИЕ ОПУЩЕННЫХ БУКВ И ПРАВИЛ ИЗМЕНЕНИЯ В ПРОЕКТЕ ТРАНСКРИПЦИИ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Лу Чжун-хэн и Ма Ли-инь

(Институт психологии АН КНР)

Эта статья посвящена рассмотрению проекта транскрипции китайских иероглифов. Авторы внесли некоторые предложения исправления правил изменения.

Авторами было проведено исследование на курсах транскрипции китайских иероглифов в деревне и было обнаружено, что число обучающихся, которые

ошибаются в некоторых правилах изменения, составляет 70%—90% от общего числа, число же преподавателей—2/3 от общего числа. В результате анализа 548 контрольных работ на курсах транскрипции китайских иероглифов для преподавателей в начальных школах, в школах без отрыва от производства и у кадров ликвидирующих неграмотность, наблюдалось, что число обучающихся, которые ошибаются в этих правилах, составляет около 30%. Авторы считают, что причина возникновения этих ошибок заключается в том, что эти правила для них очень сложны.

Авторы предлагают так изменить эти правила:

1. Устраняются сокращенные формы (*iu*, *ui*, *un*) этих буквенных сочетаний (*iou*, *uei*, *uen*). В этом случае, фактически, буквы *o*, *e* лишь слабеют, а не исчезают.

2. Обозначение “..” над буквой *u* после букв *j*, *q*, *x* нужно сохранить, чтобы обучающиеся избегали запоминания слишком многих правил.

3. Вместо правила “замена буквы *i* буквой *y* и буквы *u* буквой *w*”, применяется разделительный знак “,”.

## STUDIES ON CERTAIN RULES OF ABBREVIATIONS AND VARIATIONS IN THE PROJECT OF ROMANIZING CHINESE SPELLING SYSTEM

LU CHUNG-HENG AND MA LI-YING

(Institute of Psychology, Academia Sinica)

The present study is to investigate into the project of romanizing Chinese. Suggestions are made for revising some of those rules formulated therein.

The authors conducted a research in the farmers' spelling class of Ting Hsien and discovered mistakes made on certain spelling rules of the project by 70% to 90% of the class. Two thirds of teachers likewise made the same mistakes. An analysis of examination papers of 548 grade-school teachers, night-school teachers and members in the spelling class for training illiteracy-eliminating cadres, also revealed that about 30% of this group made mistakes on these same rules. Thus, the authors were certain that the reason for making these mistakes was because of these rules being difficult for the pupils to understand.

The authors proposed that these rules be revised accordingly:

1. To cancel the abbreviated forms *iu*, *ui*, and *un* of multiple vowels *iou*, *uei*, and *uen*. Actually, in this case the vowels *o* and *e* are weakened, but not disappeared.

2. To retain the umlaut “..”; on the top of *u* that follows *j*, *q*, and *x*, in order to avoid mechanical memorization of many rules on the part of pupils.

3. To remove the rule of changing *i* into *y* and *u* into *w*. Instead, the use of a sound-separator, “,” is sufficient.